

현대중국어교제에서 레의도덕관계를 나타내는 수법

라 영 실

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《레의도덕은 사람들의 사상감정과 정신도덕적품모, 문화적소양을 반영합니다.》

(《김정일선집》 증보판 제22권 277~278페이지)

언어교제에서 레의도덕을 표현하기 위한 요구는 민족어마다 자기의 고유한 특성을 가지고있다. 그러므로 외국어교육실천에서는 학생들에게 해당 나라의 레의도덕에 따르는 언어표현방식을 옳게 인식시켜 그들이 외국어를 사회주의강국건설에 실지로 써먹을수 있게 소유하도록 하는것이 중요하다.

이 글에서는 현대중국어교제에서 레의도덕관계를 나타내는 수법에 대하여 분석하기로 한다.

현대중국어교제에서 레의도덕관계는 무엇보다먼저 어휘적수법을 통하여 나타낼 수 있다.

우리 말에서 레의도덕은 어휘적수법과 함께 존칭토(시), 말차림에 따르는 맺음토, 뒤불이(님), 높임의 뜻을 가진 격토(께서) 등에 의하여 다양하고 섬세하게 표현되는 특성을 가지고있다. 세계적으로 교제쌍방사이의 레의도덕관계를 가장 정확하고 명확하게 표현할 수 있는 언어는 조선어밖에 없다.

중국어에서는 우리 말에서의 토와 같은 문법적형태가 없기때문에 언어교제에서 레의도덕관계를 어휘적수법에 의하여 나타내는 특성을 가지고있다.

현대중국어교제에서 레의도덕관계를 나타내는 어휘적수법에는 단어에 의한 수법과 굳어진 단어결합에 의한 수법으로 나누어볼수 있다.

현대중국어교제에서는 우선 단어에 의하여 레의도덕관계를 나타낼수 있다.

레:— 상대방을 높이며 레의도덕관계를 나타내는 단어

府上(택), 寿星(장수자), 老总(사장님), 千金(따님), 海量(도량이 크다), 华诞(탄생일), 寿辰(탄생일)

— 자기를 낮추어 레의도덕관계를 나타내는 단어

寒舍(집), 贱姓(성), 管见(소견), 奉告(말씀올리다), 拙作(졸작), 薄礼(변변치 않은 기념품)

현대중국어교제에서는 또한 굳어진 단어결합에 의하여 레의도덕관계를 나타낼수 있다.

현대중국어에서 널리 쓰이고있는 굳어진 단어결합형식의 인사말들을 보면 다음과 같다.

레: 万事如意。(만사가 다 잘되기를 바랍니다.)

一路平安。(먼길에 무사하기를 바랍니다.)

喜生贵子。(자식을 본것을 축하합니다.)

高抬贵手。(도와주십시오.)

双喜临门。(복이 쌍으로 오기 바랍니다.)

매개 민족어마다 일정한 사회적현상에 대한 표현방식이 서로 다르다. 실례로 중국어에서는 다른 집 아이들이 대학에 입학하였을 때 흔히 《恭喜您孩子鲤鱼跃龙门了。(집 아이가 잉어처럼 룡문을 뛰어넘은것을 축하합니다.)》라고 축하한다. 문화배경적의미를 모르면 이 말을 듣고 이해할수가 없게 된다.

현대중국어교제에서 례의도덕관계는 다음으로 부름말과 인사말을 통하여 나타낼수 있다.

중국사람들과의 언어교제에서 례의도덕관계를 옳바로 나타내기 위하여서는 부름말과 인사말을 잘 써야 한다. 왜냐하면 현대중국어교제는 일반적으로 부름말과 인사말로부터 시작되고 교제관계는 부름말과 인사말을 통하여 나타내기때문이다.

현대중국어교제에서는 우선 부름말을 교제환경과 대상에 맞게 옳게 써야 한다.

례: 老王, 你来了。(왕동무가 왔소.)

噢, 李华, 你来得真早啊。(오, 리화, 정말 일찍 왔구만.)

小李, 欢迎, 欢迎, 快请进。(리동무, 반갑소, 어서 들어오시오.)

哦, 小赵, 少见, 少见。(오, 조동무, 오래간만이요.)

王刚, 对不起, 让你久等了。(왕강이, 오래 기다리게 해서 미안하네.)

위의 실례에서 보는것처럼 모든 인사말들은 하나와 같이 부름말로부터 시작되었다.

현대중국어에서 례의도덕관계를 나타내는 문법적수단과 수법은 없지만 여러가지 부름말들을 리용하여 나타낼수 있다.

례: 老大爷, 您吃饭了吗?(할아버지, 진지 드셨어요?)

老师, 您吃饭了吗?(선생님, 식사를 하셨습니까?)

大叔, 你吃饭了吗?(아저씨, 식사를 했어요?)

大哥, 你吃饭了吗?(형, 식사했나?)

明哲, 你吃饭了吗?(명철아, 밥먹었니?)

위의 실례들은 《吃饭了吗? (밥을 먹었는가?)》라는 물음내용은 같고 다만 부름말과 2인칭대명사만이 다를뿐이다. 2인칭대명사도 부름말에 따른것이기때문에 결국에 있어서는 부름말이 말하는 사람과 말을 듣는 사람사이의 교제관계, 례의도덕관계를 나타내고있다.

현대중국어교제에서는 또한 례의도덕을 나타내는 인사말을 잘 살려써야 한다.

언어교제에서 례의도덕은 많은 경우에 인사말을 통하여 실현되게 된다. 왜냐하면 사람들사이의 교제는 《你好。(안녕하십니까.)》, 《你早。(안녕하십니까.)》, 《晚安。(안녕히 계십시오.)》 등과 같은 인사말로 시작되고 인사말로 마무리되기때문이다.

언어교제에서 례의도덕을 지키는것은 사람들의 문명수준을 나타내는 중요한 척도의 하나이다. 사회의 문명수준이 높아질수록 언어표현에서 례의도덕을 지킬데 대한 요구는 보다 높아지게 된다.

일상생활에서는 《您好。(안녕하십니까.)》, 《请。(어서.)》, 《谢谢。(고맙습니다.)》, 《对不起。(미안합니다.)》, 《没关系。(괜찮습니다.)》, 《再见。(다시 만납시다.)》 등과 같은 인사말들은 언어교제에서 사람들사이의 례의도덕을 나타내는데서 매우 중요한 역할을 수행한다.

현대중국어교제에서 례의도덕관계는 다음으로 상대방을 존중하고 자기를 낮추는 방법으로 나타낼수 있다.

중국어에는 《先礼后兵(먼저 례의를 지키고 안될 때 힘을 사용하다)》이라는 속담이 있

다. 때문에 그들과의 교제에서는 절대로 자기의 우세를 리용하여 상대방을 누르려 한다는 감을 주지 않도록 해야 한다.

고대시기부터 중국사람들은 언어교제에서 자기는 《仆(소인)》, 《鄙人(소인)》으로, 자기의 처는 《内人(집사람)》, 《拙荆(저의 처)》으로, 자기의 자녀는 《太子(아들)》, 《小女(딸)》로, 자기의 집은 《寒舍(루추한 저의 집)》로 부르는 등 자기와 관련되는 사람이나 물건을 말할 때에는 자신을 낮추는 말을 썼고 다른 사람과 관련되는 사람이나 물건을 부를 때에는 《夫人(부인)》, 《太太(마님)》, 《令郎(아드님)》, 《令爱(따님)》, 《府上(댁)》 등의 높이는 말을 썼다.

현대중국어에는 《令堂(어머님)》, 《令尊(아버님)》, 《足下(귀하)》, 《光顾(왕림하다)》, 《高见(고견)》 등과 같은 존경어뿐아니라 《鄙人(소인)》, 《贱内(저의 안사람)》, 《拙作(졸작)》, 《浅见(얕은 견해)》, 《管见(좁은 소견)》 등과 같이 자기를 낮추고 억제하며 상대방을 높이는 표현들이 적지 않다.

현대중국어교제에서 자기를 낮추는 전형적인 실례는 선물을 줄 때나 상대방의 사의나 칭찬에 대한 겸손한 응답에서 찾아볼수 있다.

다른 사람에게 선물을 주는 경우 《这不是什么值钱的东西, 一点小意思! (이것은 값나가는 물건이 못됩니다. 성의뿐입니다.))》라고 겸손하게 말하며 관광객들이 관광을 마치고 안내원에게 사의를 표시하는 경우 안내원은 《不谢, 这是我应该做的. (별말씀을 다 하십니다. 이것은 제가 응당 해야 할 일입니다.))》라고 응답하게 된다.

현대중국어교제에서 례의도덕관계는 다음으로 상대방의 체면을 중시하는 표현으로 나타낼수 있다.

체면이란 남을 대하는데서나 다른 사람들과의 관계에서 몇몇할만 한 립장이나 처지를 말한다.

중국사람들은 다른 사람들이 무엇을 부탁할 때 《包在我身上. (나에게 맡기시오.))》이라고 말하기를 좋아한다. 그러나 이 말의 믿음성은 매우 적다. 왜냐하면 이 말은 자기는 무엇이나 다 할수 있다는 체면을 세우기 위하여 하는 말로서 반드시 수행한다는 담보가 없기때문이다.

중국의 옛 서적에는 《礼之用, 和为贵. (례절을 지키는데서 가장 귀중한것은 화목을 도모하는것이다.))》라는 말이 있다.

고대시기 중국사람들은 사회교제에서 화목을 귀중히 여기는것을 원칙으로 삼아야 한다고 주장했다. 구체적으로 말하면 교제시 상대방을 존경하고 례절을 중시하며 자신에게는 엄격하고 다른 사람에게는 관대하여야 하며 다른 사람이 자기를 탓해도 성내지 말며 다른 사람을 아끼고 상대방을 건드리지 말아야 한다는것이다. 그리고 상대방을 딱하게 하지 않으며 대화할 때에는 태도가 일반적으로 모호하고 례의를 갖추어 사양하거나 겸손하고 부드러워야 한다고 여기었다.

그리하여 중국사람들은 언어교제에서 에두름말을 매우 많이 써왔다. 언어표현을 간접적으로 할수록 더욱 례절있는것으로 되어왔으며 에두름말의 사용은 간접적인 언어표현을 위한 중요한 방도로 되었다.

례: 甲: 老李, 你先入席吧!(갑: 리동무, 먼저 앉으시오!)

乙: 哎哟! 那哪成啊! 您是大腕儿, 当然是您先请!

(을: 아니! 그게 될 말이요! 당신은 대가인데 응당 먼저 앉아야 합니다.)

우의 실례에서 《大腕儿(대가)》은 문예계나 체육계에서 명성이 높고 관록이 있는 인물을 가리키는 말로서 상대방의 체면을 강하게 세워주는 표현으로 된다.

레: 甲: 师傅, 我的车修好了吗?(갑: 아저씨, 내 자전거를 다 수리했어요?)

乙: 早就得了。(을: 수리한지가 언제라구.)

우의 실례에서 《早就得了》(벌써 수리한지 오래다.)는 수리했다는 뜻과 함께 왜 아직도 찾아가지 않았는가 하는 질책의 감정을 예둘러 표현하였다.

현대중국어교제에서 레의도덕관계는 다음으로 자기의 태도를 간접적으로 표현하는것으로 나타낼수 있다.

중국사람들은 자기의 요구와 진의도를 적게 나타내고 항상 상대방의 요구와 교제에 대한 관심과 태도에 깊은 주의를 돌린다. 특히 자기의 권한밖에 있거나 대답하기 힘든 문제가 제기되면 내색하지 않고 뒤로 미루었다가 후에 구체적으로 연구해보고 파악이 있을 때에만 확답한다. 때문에 그들의 진의도를 알자면 자기 감정을 억제하고 의도를 서뽐리로출시키지 말아야 할뿐아니라 맹목적으로 화제를 바꾸지 말아야 한다.

중국사람들은 《还行》(그저 그렇다.)이라는 말을 하기 좋아하는데 이 말은 실지 어느 정도인지 명백히 말하지 않으면서 하는 대답으로서 상대방이 더는 캐묻지 못하게 할뿐아니라 상대방을 난처하게 만들지도 않는 표현적효과를 얻고있다.

그리고 중국사람들이 《再说吧》(후에 봅시다.)라고 말하는 경우는 사실상 거절하는 말이나 같으나 상대방의 체면을 생각해서 한 말이다. 중국사람들은 거절하는 경우 직선적으로 《不》(안됩니다.)라고 말하기를 싫어하면서 거절해야 하는 경우에는 《再说吧》를 써서 될수록 상대방의 기분을 상하지 않게 하려고 한다.

중국어에서 《差不多》(비슷하다.)라는 말도 긍정도 아니고 부정도 아닌 애매한 대답으로서 상대방의 체면을 적당하게 세워주려는 감정이 깔려있다. 《差不多》의 의미는 매우 모호하다. 비슷하다는것은 완전히 같지는 않다는 말로서 여기에는 두가지 경우가 있을수 있다. 하나는 두사람의 실력이 비슷하여 그 차이를 명확히 말하기 힘든 경우이고 다른 하나는 차이가 있으나 아래의 실례에서와 같이 일부러 상대방의 체면을 고려하여 명확히 말하지 않고 두리뭉실하게 말하는 경우이다.

레: 甲: 你看, 这样做可以吗?(갑: 동무 보기엔 이렇게 하면 되겠소?)

乙: 差不多。(을: 비슷하오.)

현대중국어교제에서 레의도덕관계는 다음으로 상대방에게 불쾌한 감정을 줄수 있는 말을 예둘러 표현하는것으로 나타낼수 있다.

언어교제에서 상대방에게 불쾌한 감정을 주지 않는것은 교제목적을 달성하기 위한 중요한 요구의 하나이다.

중국어교제에서 에두름말을 적중하게 활용하는것은 그 사람이 레절이 있는가 없는가를 평가하는 중요한 기준의 하나로 되고있다. 실례로 《他有点谢顶》(그는 머리가 약간 벗어졌다.)은 레의를 차려 에두름말을 적절하게 리용한 문장이라고 할수 있다. 이 실례에서는 머리가 벗어졌다는 사실에 대하여 직선적으로 《秃顶(머리가 벗어지다)》이라는 단어를 쓰지 않고 예둘러 《谢顶》이라는 단어를 썼으며 의미가 모호한 《有点(약간)》을 리용하여 표현을 보다 부드럽게 레절있게 하였다.

일상생활에서 듣는 사람이 불쾌하게 여길수 있는 현상에 대하여서는 직접적으로 표현할것이 아니라 긍정적인미를 가진 말로 예들려 표현함으로써 상대방에게 좋은 인상을 주고 그의 체면을 세워줄수 있다.

실례로 몸이 뚱뚱한 녀성에 대하여 《太胖(너무 뚱뚱하다)》이라고 말하지 않고 《丰满(풍만하다)》, 《富态(부하다)》로 예들려 말할수 있다. 그리고 몸이 약한 녀성에 대하여서는 《太瘦(너무 여위다)》가 아니라 《苗条(날씬하다)》로, 린색한 사람에게는 《小气(꺾꺾하다)》가 아니라 《节约(절약하다)》로, 담이 약한 사람은 《胆小(담이 작다)》가 아니라 《谨慎(조심스럽다)》으로, 우둔한 사람에게는 《愚笨(우둔하다)》이 아니라 《老实(순박하다)》로, 다사한 사람에게는 《罗嗦(다사하다)》, 《饶舌(입이 질다)》가 아니라 《健谈(말하기 좋아하다)》으로 예들려 말할수 있다.

현대중국어에는 상대방을 미화하는 예두름말과 함께 사실의 진상을 어느 정도 약화시키는 예두름말도 있다. 실례로 《战败(전투에서 패하다)》를 《失利(실패하다)》로, 《有病(병이 있다)》을 《不适(불편하다)》, 《欠安(편치 않다)》으로, 《离婚(리혼하다)》을 《分手(갈라지다)》로, 《枪毙(총살하다)》를 《吃花生米(감장콩알을 먹다)》로, 《贫穷(가난하다)》을 《不发达(발전하지 못하다)》로 표현할수 있다.

우리는 례의도덕관계를 나타내는 다양한 중국어표현수법들에 대한 연구를 심화시켜 중국어교육에 구현함으로써 학생들을 사회주의강국건설에 이바지하는 실천형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 중국어교제, 례의도덕관계